

2012 年全国高校西班牙语专业 八级水平测试

笔试试卷

学校 _____

姓名 _____

编号 _____

2012 年 3 月 23 日

考生注意事项

- 1、考生必须自觉服从监考人员的管理，不得妨碍监考人员履行职责，考场内不准喧哗、吸烟，不得扰乱考场秩序。
- 2、考试过程中不准交头接耳、互打暗号或做手势。
- 3、试卷封面上务必注明考生所在院校和考生姓名。
- 4、必须用蓝（黑）色钢笔、签字笔或圆珠笔答题。铅笔答题内容不予评分。
- 5、考生进入考场，只准携带考试必需的文具用品，如钢笔、签字笔、圆珠笔；不准携带任何书籍、笔记、字典、报纸、草稿纸、手机及有存储、编程、查询等功能的电子设备等。凡携带者必须在考试前主动上交上述物品。
- 6、考生必须在答题纸上按照题目要求答题。答案写在试卷或草稿纸上无效。笔译或作文如需草稿纸，应向监考人员索取。

PRUEBA 1 CONOCIMIENTOS BÁSICOS DE CULTURA

Completa las oraciones siguientes con una de las cuatro opciones que se te ofrecen y pon la letra de la opción que consideres correcta en la hoja de respuestas. (15/100, 0.5×30)

1. En la XIX Cumbre de Líderes del Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC) celebrada en Hawái, el presidente chino Hu Jintao se reunió con su homólogo peruano _____.
A Ollanta Humala
B Alan García
C Alejandro Toledo
D Sebastián Piñera Echenique
2. La llamada “Revolución de los Jazmines” ha amenazado al régimen político de varios países del/de las _____.
A continente sudamericano
B mundo árabe
C antiguas repúblicas soviéticas
D África del Norte
3. El 31 de octubre de 2011 la población mundial alcanzó _____ millones de habitantes.
A los 6 mil
B los 6.5 mil
C los 7 mil
D los 7.7 mil
4. La única institución de la Unión Europea (UE) cuyos miembros son elegidos por el voto ciudadano es _____.
A el Consejo de Ministros
B la Comisión Europea
C el Consejo Europeo
D el Parlamento Europeo

5. En 2009, la presencia de siete bases militares de los Estados Unidos en _____ suscitó fuertes quejas de otros gobiernos sudamericanos.
- A Ecuador
 - B Perú
 - C Colombia
 - D Chile
6. Uno de los últimos pasos que han dado América Latina y el Caribe en la integración regional ha sido _____.
- A la firma del Pacto Andino, posteriormente llamado la Comunidad Andina de Naciones (CAN)
 - B la creación del Mercado Común del Sur (Mercosur)
 - C la creación de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI)
 - D la creación de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC)
7. En octubre de 2011, _____ anunció / anunciaron “el cese definitivo de la actividad armada”.
- A las FARC
 - B el Sendero Luminoso
 - C ETA
 - D las Brigadas Rojas
8. El Grito de Dolores del año 1810 es símbolo del inicio de la lucha por la independencia en _____.
- A Venezuela
 - B Cuba
 - C Argentina
 - D México
9. En enero de 1712, España firmó el Tratado de Utrechet y cedió a Gran Bretaña _____.
- A Gibraltar
 - B Ceuta
 - C Melilla
 - D Filipinas

10. La llamada Ruta Mar fima de la Seda promovi ó las relaciones comerciales entre _____ en el siglo XVI.
- A China, Filipinas, M éxico y Espa ña
 - B China, M éxico, Espa ña e Inglaterra
 - C China, Jap ón, Espa ña y Francia
 - D China, Indonesia, M éxico y Per ú
11. Entre los años 1847 y 1874, unos 225 mil trabajadores chinos, comúnmente conocidos como cul és, fueron enviados a _____.
- A EE UU y M éxico
 - B Cuba y Per ú
 - C Venezuela y Rep ública Dominicana
 - D Per ú y M éxico
12. El archipi élogo de Gal ápagos, situado a mil kil ómetros del territorio _____ en el oc éano Pac fico, es una zona tur ística conocida por su gran diversidad de fauna.
- A colombiano
 - B paname ño
 - C ecuatoriano
 - D peruano
13. El D á Nacional de Espa ña (el D á de la Hispanidad) se celebra el _____.
- A 10 de septiembre
 - B 12 de octubre
 - C 10 de noviembre
 - D 12 de diciembre
14. En los últimos dos años la regi ón m ás azotada por la deuda soberana es _____.
- A Am érica Latina
 - B Asia
 - C la Uni ón Europea
 - D Am érica del Norte
15. El primer socio comercial de China en Am érica Latina en 2010 fue _____.
- A M éxico
 - B Brasil
 - C Argentina
 - D Chile

16. A partir del año 2010 China es la _____ potencia económica mundial.
- A primera
 - B segunda
 - C tercera
 - D cuarta
17. El sector que aporta el mayor porcentaje del PIB a España es _____.
- A el agrícola
 - B el industrial
 - C el de servicios
 - D el de la construcción
18. En los últimos dos años, América Latina y el Caribe han registrado un índice de crecimiento económico _____ el promedio mundial.
- A más alto que
 - B más bajo que
 - C igual que
 - D casi igual que
19. La inversión china en algunos países latinoamericanos en los últimos años está concentrada en el sector _____.
- A agrícola
 - B industrial
 - C mineral-energético
 - D terciario
20. De las cuatro religiones aquí expuestas, la más antigua es _____.
- A el Cristianismo
 - B el Islam
 - C el Judaísmo
 - D la Iglesia Ortodoxa Rusa
21. La prohibición de las corridas de toros fue aprobada en julio de 2010 por el parlamento de _____.
- A Cataluña
 - B Madrid
 - C Andalucía
 - D Valencia

22. *Cien años de soledad* es una novela de Gabriel García Márquez, escritor _____ que ganó el Premio Nobel de Literatura en 1982.
- A chileno
 - B colombiano
 - C argentino
 - D mexicano
23. La Generación del 98 de España fue una generación _____.
- A literaria
 - B política
 - C económica
 - D militar
24. “Guernica” es una de las obras más famosas del gran pintor español _____.
- A Joan Miró
 - B Salvador Dalí
 - C Francisco de Goya
 - D Pablo Picasso
25. La Civilización Maya está distribuida en tierras de los actuales países de _____.
- A México y Guatemala
 - B México y Honduras
 - C Guatemala y Honduras
 - D México, Guatemala y Honduras
26. La Organización de los Estados Americanos (OEA) es una organización _____.
- A nacional de los Estados Unidos
 - B regional panamericanista
 - C regional latinoamericana
 - D internacional
27. La movilización estudiantil de 2011 en _____ fue interpretada como parte de un movimiento social.
- A México
 - B Chile
 - C Argentina
 - D Bolivia

28. _____ son las comunidades españolas con más reivindicación nacionalista.
- A Cataluña y el País Vasco
 - B Andalucía y Valencia
 - C Galicia y Cataluña
 - D Castilla y el País Vasco
29. La elevada tasa de _____ es el problema crónico de la economía española.
- A crecimiento del sector inmobiliario
 - B inflación
 - C paro
 - D deuda pública
30. En el mes de marzo de 2011, la ciudad japonesa de _____ sufrió un fuerte terremoto que produjo grandes pérdidas humanas y materiales.
- A Nagasaki
 - B Yokohama
 - C Fukushima
 - D Kioto

PRUEBA 2 GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

Completa el siguiente texto eligiendo para cada uno de los espacios en blanco una de las tres opciones que se te ofrecen y pon en la hoja de respuestas la letra de la opción que consideres correcta. (10/100, 0.5×20)

Puedes utilizar esta página como borrador si lo estimas conveniente.

Rescate de gorilas (大猩猩)

por Pilar Gil Villar

No ha cumplido un año y ya ha sido víctima de un secuestro. Es probable que viera cómo su madre y otros familiares morían ___1___ sus raptos (偷猎者). Afortunadamente, la policía de Gisenyi (Ruanda) puso ___2___ a su semana de cautiverio (囚禁), ___3___ el pequeño gorila Ihirwe terminara como mascota doméstica, ___4___ 18.000 dólares, según confesaron sus cazadores.

Y también ___5___, la policía ruandesa avisó de inmediato a miembros de una ONG encargada de ___6___ por la salud de estos animales en su entorno natural. Aunque su trabajo habitual ___7___ detectar gorilas enfermos y darles los cuidados necesarios, también ___8___ en sus instalaciones a los pequeños huérfanos confiscados a traficantes.

Tras un período de observación y ___9___, si no se le detecta ninguna enfermedad infecciosa, Ihirwe será ___10___ al Parque Nacional de Virunga, donde viven otros ejemplares con su misma ___11___. Los cuidadores creen que la convivencia puede trenzar (文中: 产生) entre ellos los ___12___ característicos de una familia, y pretenden liberarlos una vez que el macho mayor del grupo ___13___ su espalda plateada (“银背”, 雄性年长的大猩猩背部会变为银白色).

Los gorilas necesitan un macho adulto maduro que ___14___ al grupo. Solo así tendrán posibilidades de sobrevivir una vez ___15___ en libertad.

Actualmente en el mundo solo quedan unos 780 gorilas de montaña, ___16___ en parques nacionales de África. Los ___17___ con otras subespecies de gorilas. Una de las principales amenazas para su ___18___ son las enfermedades humanas, transmitidas por contacto directo o indirecto. Por eso, los trabajadores ___19___ a controles que detecten posibles fuentes de contagio. En 1985, los veterinarios detuvieron ___20___ un brote infeccioso que podría haber sido sarampión (麻疹).

编号: _____

- | | | |
|--------------------------|-----------------|-------------------|
| 1. A con manos de | B a manos de | C en manos de |
| 2. A fin | B final | C acabada |
| 3. A debido a que | B dado que | C antes de que |
| 4. A a cambio de | B por cambio de | C en cambio de |
| 5. A con suerte | B por suerte | C de suerte |
| 6. A velar | B cuidar | C supervisar |
| 7. A constituye | B consiste en | C insiste en |
| 8. A cogen | B recogen | C curan |
| 9. A adaptaci3n | B adopci3n | C recepci3n |
| 10. A cuidado | B tratado | C trasladado |
| 11. A especie | B enfermedad | C historia |
| 12. A 3nimos | B sentidos | C lazos |
| 13. A haya adquirido | B haya recibido | C haya convertido |
| 14. A controle | B proteja | C defienda |
| 15. A devueltos | B puestos | C dispuestos |
| 16. A recuperados | B alimentados | C distribuidos |
| 17. A comparten | B comparan | C compiten |
| 18. A supervivencia | B convivencia | C vivencia |
| 19. A se responsabilizan | B se someten | C se entregan |
| 20. A con tiempo | B en tiempo | C a tiempo |

PRUEBA 3 COMPRENSIÓN DE LECTURA

Lee detenidamente el siguiente texto para hacer los ejercicios que se dan al final.

Tierra de redentores (救世主)

por *Enrique Krauze*

No uno, sino dos fantasmas recorren la historia independiente y moderna de América Latina: el culto al caudillo y el mito de la Revolución. Los pensadores liberales del siglo XIX abjuraron de (摒弃) *ambos*¹⁾. En *Facundo –su*²⁾ obra clásica sobre el caudillo Facundo Quiroga, “sombra terrible” de las pampas–, Sarmiento recreó al prototipo del poder personal en el siglo XIX latinoamericano, el dueño de vidas y haciendas, hombre de horca y cuchillo, símbolo de Barbarie opuesta a la Civilización. En el siglo XX, con el advenimiento de la Revolución mexicana y la bolchevique, una lenta trasmutación (演变) comenzó a operar en la realidad y la imaginación de nuestros países: la crítica del caudillo se transformó en culto al hombre fuerte; y la Revolución adquirió el prestigio de una nueva aurora de justicia para los pueblos^{A)}.

La sacralización (神圣化) de la Historia en la persona de un héroe produce la figura política de los “redentores”. En América Latina *el proceso*³⁾ tuvo antecedentes populares en la guerra de la Independencia mexicana y en los movimientos mesiánicos (信仰救世主的) de Brasil, pero *su versión moderna*⁴⁾ nace del agravio (蔑视) contra Estados Unidos a partir de la guerra de 1898. Today á Martí el último liberal del XIX, pudo soñar con un mundo de repúblicas americanas, orientadas al progreso y respetuosas entre sí^{B)} Pero las actitudes imperiales *del “monstruo”*⁵⁾ en cuyas entrañas había vivido y cuya democracia y dinamismo *había admirado*⁶⁾ terminaron por decepcionarlo⁷⁾. Con su muerte murió también el proyecto de una América homogénea e igualitaria. Había que imaginar y construir otra América, distinta y opuesta a *la del Norte*⁸⁾. Movidado por ese agravio, el pensador uruguayo José Enrique Rodó publicó en 1900 un folleto que influyó en el destino político e intelectual de “Nuestra América”. Se titulaba *Ariel* y postulaba un “choque de civilizaciones” entre la superior espiritualidad de Hispanoamérica y la “barbarie” materialista de Estados Unidos.

Conforme avanzó el siglo, las más diversas corrientes ideológicas (el nacionalismo, el anarquismo, el socialismo, el marxismo, el indigenismo y aun el fascismo) fueron deudoras, en diversa medida, del idealismo “arielista”^{C)} y se encarnaron en personajes con ideas o actitudes “redentoras”, como las del mexicano José Vasconcelos, que quiso ser presidente para “salvar a México” y vio en América

Latina la cuna de una “Raza Cósmica”, o *las más terrenales*⁹⁾ del peruano José Carlos Mariátegui, que profetizó (预言) la convergencia revolucionaria entre el marxismo y el indigenismo.

En el verano de 1968 estalló en México un movimiento estudiantil que *se proponía*¹⁰⁾ la apertura de espacios de libertad en un sistema autoritario. El 2 de octubre el Gobierno masacró (杀戮) a decenas de estudiantes en la plaza de Tlatelolco. A raíz de la matanza de Tlatelolco, Octavio Paz, nuestro poeta mayor, renunció a la Embajada de India. *Sus*¹¹⁾ lectores esperábamos su regreso para encabezar un partido revolucionario de izquierda. Pero Paz pensó que la batalla central de América Latina era de ideas^{D)} y debió *librarse*¹²⁾ en el ámbito de la literatura. Por eso hizo algo insólito: el 1 de octubre de 1971, fundó la revista *Plural* y en ella puso casa a la disidencia de izquierda en México y Latinoamérica.^{E)}

En diciembre de 1976, apareció la revista *Vuelta*, heredera de *Plural*, que circuló ampliamente por el mundo de habla hispana. Era la trinchera de Paz.^{F)} No *se ocupaba*¹³⁾ académicamente de la historia política de América Latina, sino que quería *cambiarla*¹⁴⁾. Por eso, postulaba la democracia y combatía las lacras (恶习) derivadas del culto al caudillo.

Como tragedia y como farsa, los fantasmas redentores del poder y el dogma siguen rondando la vida latinoamericana. Ningún empeño por eliminarlos se compara al de Mario Vargas Llosa. Su liderazgo intelectual y moral ha sido indiscutible. En sus obras, como expresó el comité que le otorgó en 2010 el Premio Nobel, Vargas Llosa ha construido una “cartografía (制图学) de las estructuras de poder y el reflejo de éstas en la resistencia del individuo^{G)}, en *su*¹⁵⁾ rebelión y su derrota”. Su tema central ha sido la minuciosa y apasionada crítica de ese poder: el poder de los fanatismos de la identidad (racial, nacional, ideológica, religiosa) y el poder de los dictadores militares o revolucionarios, a quienes *detesta*¹⁶⁾ por razones casi genéticas. En ese sentido, su trayectoria contrasta con la de Gabriel García Márquez, el otro gran novelista latinoamericano en cuya obra no es difícil advertir una marcada veneración por el hombre fuerte a partir de *la cual*¹⁷⁾ se comprende *su*¹⁸⁾ prolongado servicio a la Revolución cubana y a su amigo, el redentor inmortal.

El mesianismo político latinoamericano nació en 1898 en Cuba, cristalizó en Cuba en 1959, y definir a *su*¹⁹⁾ destino en Cuba, en un futuro cercano. El hechizo de la Revolución fue tan grande como *lo*²⁰⁾ es ahora el desencanto y la pesadumbre de las generaciones sacrificadas en el altar de un caudillo vitalicio (终生的). Ojalá llegue la hora de la reconstrucción y la reconciliación, la hora de la libertad: obra de demócratas, no de redentores.

(Adaptación del artículo del mismo título publicado en *El País*, el 1 de octubre de 2011)

SECCIÓN 1

Pon en la hoja de respuesta a qu é se refiere la parte en cursiva y, en caso de verbo, cu á es el sujeto. (10/100, 0.5×20)

1. Los pensadores liberales del siglo XIX abjuraron de (摒弃) *ambos* ¹⁾.
2. En *Facundo –su* ²⁾ obra clásica sobre el caudillo Facundo Quiroga, “sombra terrible” de las pampas–, Sarmiento recre ó al prototipo del poder personal...
3. En América Latina *el proceso* ³⁾ tuvo antecedentes populares en la guerra de independencia mexicana y en los movimientos mesi ánicos (信仰救世主的) de Brasil ...
4. ... pero *su versión moderna* ⁴⁾ nace del agravio (蔑视) contra Estados Unidos a partir de la guerra de 1898.
5. Pero las actitudes imperiales del “*monstruo*” ⁵⁾ en cuyas entra ñas hab á vivido y cuya democracia y dinamismo *hab á admirado* ⁶⁾ terminaron por decepcionarlo ⁷⁾.
6. Hab á que imaginar y construir otra América, distinta y opuesta a *la del Norte* ⁸⁾.
7. ... o *las más terrenales* ⁹⁾ del peruano José Carlos Mari átegui ...
8. En el verano de 1968 estalló en México un movimiento estudiantil que *se propon á* ¹⁰⁾ la apertura de espacios de libertad en un sistema autoritario.
9. *Sus* ¹¹⁾ lectores esper ábamos su regreso para encabezar un partido revolucionario de izquierda.
10. Pero Paz pensó que la batalla central de América Latina era de ideas y deb á *librarse* ¹²⁾ en el ámbito de la literatura.
11. No *se ocupaba* ¹³⁾ académicamente de la historia política de América Latina, sino que quer á cambiarla ¹⁴⁾.
12. Vargas Llosa ha construido una “cartograf á (制图学) de las estructuras de poder y el reflejo de éstas en la resistencia del individuo, en *su* ¹⁵⁾ rebelión y su derrota”.
13. ... a quienes *detesta* ¹⁶⁾ por razones casi gen éticas.
14. ... en cuya obra no es dif ícil advertir una marcada veneraci ón por el hombre fuerte a partir de *la cual* ¹⁷⁾ se comprende *su* ¹⁸⁾ prolongado servicio a la Revoluci ón cubana y a su amigo, el redentor inmortal.
15. ... y definir á *su* ¹⁹⁾ destino en Cuba ...
16. El hechizo de la Revoluci ón fue tan grande como *lo* ²⁰⁾ es ahora el desencanto y la pesadumbre de las generaciones sacrificadas en el altar de un caudillo vitalicio (终生的).

SECCIÓN 2

Interpreta en español el sentido de las siguientes oraciones. (15/100)

- A. ... la Revolución adquirió el prestigio de una nueva aurora de justicia para los pueblos.
- B. Todavía Martí ..., pudo soñar con un mundo de repúblicas americanas, orientadas al progreso y respetuosas entre sí
- C. ... las más diversas corrientes ideológicas fueron deudoras, en diversa medida, del idealismo “arielista”.
- D. Paz pensó que la batalla central de América Latina era de ideas.
- E. ... en ella puso casa a la disidencia de izquierda en México y Latinoamérica.
- F. Era la trinchera de Paz.
- G. Vargas Llosa ha construido una “cartografía (制图学) de las estructuras de poder y el reflejo de éstas en la resistencia del individuo ...”

PRUEBA 4 TRADUCCIÓN

SECCIÓN 1

Traduce al chino el siguiente texto. (15/100)

Vivir sin máscaras

La sociedad contemporánea se ha convertido en un gran teatro. Al haber sido *educados* para comportarnos y actuar de una determinada manera, en vez de mostrarnos auténticos, honestos y libres, solemos llevar una máscara puesta y con ella interpretamos a un *personaje* que es del agrado de los demás. Si bien vivir bajo una máscara nos permite sentirnos más cómodos y seguros, con el tiempo conlleva un precio muy alto: la desconexión con nuestra verdadera esencia. Y en algunos casos, de tanto llevar una máscara, nos olvidamos de quiénes éramos antes de ponérsela.

En nuestra sociedad ha triunfado el denominado “pensamiento único”. Es decir, se cree que lo que la sociedad considera “normal” es lo “bueno” y lo “correcto” para cada uno de nosotros, por más que vaya en contra de nuestra naturaleza. Así que, a pesar del malestar generalizado, solemos priorizar el “cómo nos ven” al “cómo nos sentimos”. Algunos individuos ocultan sus frustraciones tras una fachada artificial que seduzca a los demás. El problema es que, cuanto más intentamos aparentar, más revelamos nuestras carencias. Dime de qué presumes y te diré de qué careces. De hecho, la vanidad no es más que una capa falsa que utilizamos para proyectar una imagen de triunfo. El llamado “prestigio” no es, en el fondo, más que etiquetas con las que cubrir la desnudez que sentimos cuando no nos valoramos por lo que somos.

Es necesario comunicarnos con nosotros mismos a través de nuestros pensamientos. Eso sí debido a los múltiples elementos con los que hemos sido condicionados, hoy día ser uno mismo es un acto revolucionario.

SECCIÓN 2

Traduce al español el siguiente texto: (15/100)

中国私人藏书从春秋战国时期开始到清末被近代图书馆取代为止，有两千多年的历史。在漫长的历史时期，中国涌现了不可胜数的私人藏书家 (bibliófilo)。

如果说古代私人藏书楼的特点是将图书束之高阁，独家享用，那么近代图书馆的特点就是资源共享。近代以来，随着民主思想在中国的传播，图书馆的作用日益被中国人认识，由国家出资兴建的公共图书馆向公众开放，使人们能够共享阅读资源，为促进我国学术文化教育事业的发展做出了重大贡献。

中华人民共和国成立以后，我国建立了全国规模的公共图书馆系统。公共图书馆主要是由中央和地方政府出资建立，包括国家图书馆，各省市、自治区的图书馆，甚至是乡镇 (cantón, poblado)、街道 (subdistrito urbano) 图书馆，免费为广大读者服务。坐落于北京的国家图书馆拥有 2500 万册馆藏，是亚洲最大的公共图书馆。据 2004 年统计，全国公共图书馆有 2710 座，藏书达 4 亿册。

PRUEBA 5 EXPRESIÓN ESCRITA

Lee el siguiente texto y redacta una composición de no menos de 250 palabras. En ella deberás:

- opinar sobre la o las ideas más relevantes del texto,*
- argumentar tu opinión, y*
- elaborar una breve conclusión. (20/150)*

La salud y la seguridad son siempre las dos incógnitas que deben despejarse, cuanto antes, en una emergencia empresarial. Casualmente, en la cultura japonesa el término crisis tiene un doble significado: por un lado es un problema, por otro una oportunidad. Enrique Alcat, experto en comunicación corporativa, cree que Toyota puede aprovechar las dificultades actuales para salir reforzada. Pero para eso debe jugar bien sus cartas. “Las crisis de este tipo son crisis de percepciones. Si el cliente percibe que Toyota reconoce un error y lo subsana a tiempo, como parece ser, su marca saldrá más reforzada de lo que estaba”, augura.